

Diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes

ALICIA ARJONILLA SAMPEDRO
ALEJANDRO CASTELLANO MERINO
Universidad de Jaén

Introducción

En 2010 se celebró en la Universidad de Jaén el I Encuentro de profesores de Español para Sinohablantes (en adelante EPES) en el que expertos procedentes de diferentes puntos del mundo reflexionaron sobre cuestiones relacionadas con la enseñanza/aprendizaje del español para alumnos provenientes de diferentes contextos sinohablantes. En dicho encuentro se planteó la necesidad de crear un espacio donde compilar y organizar la ingente cantidad de información que se ha venido generando en la última década como consecuencia del auge del español en Asia, concretamente, en China continental, Hong Kong y Taiwán.

Ante este panorama, el Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas de la Universidad de Jaén decide diseñar la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes (en adelante PIES) como un espacio virtual de referencia y un punto de enlace entre estas dos comunidades en un contexto de colaboración cultural y lingüística; un espacio que complementa y reubica multitud de informaciones demandadas por alumnos chinos y profesores de español para sinohablantes en su intento por acercarse a esta realidad educativa; un lugar donde alumnos y docentes puedan acceder a materiales didácticos e informaciones actualizadas y un espacio que fomente la interacción entre los usuarios. En este sentido, la PIES facilitaría la creación de una comunidad virtual que sirviera de punto de encuentro entre las dos culturas fomentando de este modo «el intercambio de ideas y experiencias y contribuyendo al desarrollo profesional y personal de sus miembros» (Garrido *et al.*, 2011: 4).

1. Diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes

1.1. Investigación preliminar

Antes de embarcarnos en el diseño de la plataforma, realizamos una investigación previa¹ con el objetivo de conocer y analizar las páginas webs que estaban disponibles

¹ Los datos expuestos en el presente artículo proceden de la Memoria final del Máster en Lingüística Aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera titulada *Diseño de la Plataforma de*

esbozando así los criterios que conformarían la PIES. Adoptamos un enfoque mixto de recogida de datos (cualitativo y cuantitativo) y para ello, nos servimos de diferentes herramientas:

- Anotaciones recogidas en reuniones con colegas del Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas de la Universidad de Jaén (en adelante CEALMUJA) y con otros compañeros dedicados a la enseñanza de ELE para sinohablantes en otros centros de España y de China continental, Hong-Kong y Taiwán.

- Encuestas² a profesores y alumnos para recoger información sobre las páginas webs que utilizaban para la enseñanza/aprendizaje del español. Durante los meses de agosto-septiembre de 2011, se elaboraron dos encuestas online en *SurveyMonkey* con una batería de diez preguntas concisas y directas orientadas a obtener información principalmente cualitativa.

- Entrevistas a estudiantes chinos del CEALMUJA.

- Notas recogidas en congresos y seminarios especializados³.

Para analizar los datos recogidos e interpretar posteriormente los resultados, se utilizaron principalmente dos herramientas de análisis:

- Software informático de interpretación de datos de Office.

- Diseño propio de una tabla de análisis comparativo de páginas webs basada en trece criterios de análisis que diseccionamos en tablas comparativas.

Tabla I: Criterios de análisis de recursos web⁴

Criterio	Descripción
Plataforma	Nombre o denominación de la página
Dirección	Lugar de la <i>World Wide Web</i> donde queda alojada la página
Tipo de plataforma	Traductor
	Centro de recursos / actividades
	Grupo de investigación

Información del Español para Sinohablantes. Un proyecto de investigación en acción defendida por Alejandro Castellano Merino bajo la tutela de Alicia Arjonilla Sampedro el 19 de diciembre de 2011 en la Universidad de Jaén.

² Durante los meses de agosto-septiembre de 2011, se elaboraron dos encuestas online en *SurveyMonkey* (<http://www.surveymonkey.com/s/6VW2TPG> y <http://www.surveymonkey.com/s/KOPL9PY>) con una batería de diez preguntas concisas y directas orientadas a obtener información principalmente cualitativa. Las encuestas fueron respondidas por 23 alumnos de un grupo mixto del CEALMUJA, con edades comprendidas entre los 19 y 22 años, habiendo cursado hasta esta fecha un curso de español de 480 horas en la Universidad de Nanjing (China) (A1-A2 aprox.) y unas 50 horas del curso intensivo B1 en el CEALMUJA y por 18 profesores de nacionalidad mayoritariamente española. Aunque consideramos que la muestra nos es significativa en número nos sirvió para recabar datos mayoritariamente cualitativos sobre las páginas web que utilizaban.

³ I y II EPES (Jaén, enero 2010 y febrero 2011), III Jornadas de Formación de Profesores de Español para Sinohablantes (Pekín, Julio 2010) y XXII Congreso de ASELE (Valladolid, septiembre 2011).

⁴ Elaboración propia a partir de criterios de Dudeney (2000), Trenchs (2001) y Juan (2001).



	Revista electrónica
	Blog personal
	Red social / Comunidad Virtual
	Institución Oficial
	Editorial
Destinatarios	Estudiantes
	Profesores
	Ambos
	Público en general
Objetivos	Qué pretende conseguir la página; para qué o con qué fin fue creado el sitio web.
Idiomas	Lenguas disponibles para navegar por el sitio
Organización contenidos	Por menús
	Por fecha de subida
	Por temática / Niveles del Marco
	Libre / Aleatoria
Autoría	Quién o quiénes han creado la página
Actualización	Grado de puesta al día de la web con contenidos actuales
Usuarios	En qué nivel interactúa el usuario con la página: ¿existe o no un registro obligatorio? ¿Posibilidad de interactuar con otros usuarios de la página?
Navegación	Fluidez y estabilidad o no de la web; requisitos y/o limitaciones técnicas de acceso y navegación por la Web.
Interfaz	Aspecto externo del sitio. ¿Resulta o no atractivo e intuitivo? Grado de dificultad en la navegación.
Otros datos	Posibles aspectos de interés no comentados. Recomendaciones o puntos fuertes o débiles más destacados de la página.

1.2. Análisis de los resultados

1.2.1. Plataformas de enseñanza-aprendizaje ELE destinadas al profesor

El análisis de los resultados obtenidos de las respuestas de los profesores mostraba que, de entre esa muestra heterogénea, casi un 95% aseguraban haber utilizado Internet en sus clases alguna vez o de manera frecuente y casi siempre como apoyo en las explicaciones o como soporte de preparación de sus clases. En cuanto a las webs de enseñanza-



aprendizaje más empleadas, destaca como la más usada, de manera “frecuente”, la web *TodoELE*, seguida de *MarcoELE*, el *Centro Virtual Cervantes* y *ELENet*, algo más rezagada⁵. Además, podemos afirmar que más de la mitad suele recomendar, de manera más o menos frecuente, diversas webs a sus estudiantes (hasta un 66,7%); suelen figurar aquí páginas en general de un corte interactivo, como páginas de noticias, audios y vídeos u otras de ejercicios, como *Ver-taal*. En función de las respuestas obtenidas como páginas webs más consultadas por el docente, realizamos la tabla comparativa según modelo en ANEXO I tabla 1.

Se trata, en su mayoría, de centros de recursos y revistas electrónicas donde el docente de ELE puede encontrar materiales bibliográficos de utilidad en sus clases y diversas propuestas de actividades y recursos web. Destaca en todas ellas su unanimidad en cuanto al idioma, siendo posible únicamente navegar en español. Aunque en casi todas encontramos una ingente cantidad de recursos para el profesor, lo cierto es que la organización de estos contenidos, salvo en *TodoELE*, donde las pestañas claras y la navegación intuitiva predominan, tiende a ser un poco caótica. El correo electrónico y las redes sociales se alzan como las principales vías de comunicación entre colegas, copando hasta un 88,9% del total, seguido por *chats* y salas de debate o foros.

Respecto a las webs centradas en las realidades sinohablantes, hasta un 61,1% de los encuestados afirmaba conocer páginas orientadas en esta dirección, sobresaliendo por encima de todas la de *SinoELE*. En el presente trabajo, conforme nuestras indagaciones avanzaban, fuimos conscientes de la existencia de otras tantas interesantes susceptibles de nuestro análisis, según podemos ver en ANEXO I tabla 2. El dato relevante aquí es ese 38,9 % de los docentes que incluso habiendo trabajado con estudiantes sinohablantes, aún no conocía ninguna Web orientada a sus realidades concretas. De los que sí las conocían, hasta un 89% valoraba como “muy deficitaria”, “escasa” o incluso “pobre” la cantidad de webs de enseñanza-aprendizaje ELE para sinohablantes existentes hasta el momento presente.

El análisis comparativo al que sometimos las cuatro plataformas más referidas en nuestro sondeo arroja algunos datos reveladores. En primer lugar, encontramos un doble perfil de plataforma: por un lado, centros de recursos para el profesor y revistas electrónicas, como es el caso de *SinoELE* o la revista *Tinta China* de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China; especialmente en el primer caso se trata de publicaciones de alto contenido científico y su utilidad respecto al ELE para sinohablantes reside en la abundante bibliografía y *webgrafía* que aporta, así como por las novedades en ELE para sinohablantes (congresos, jornadas etc.) de las que periódicamente se hace eco. Por otro lado, encontramos comunidades virtuales de profesores y blogs personales, como el del profesor Sánchez Griñán o la comunidad *ELE Oriental*, que funcionan casi a modo de Red Social, lo que les otorga un carácter pseudocientífico. Valga recordar que este último perfil de plataforma es el único que permite cierta interacción entre usuarios de la página; sin embargo, el primero, hace años que permanece inactivo y desactualizado y en el segundo se requiere un registro previo; echamos de menos pues una plataforma que aúne centro de recursos para el profesor con la posibilidad de interacción entre usuarios; interacción que,

⁵ *TodoELE* (<http://www.todoele.net>); *MarcoELE* (<http://www.marcoele.com>); CVC (<http://www.cervantes.es>); *ELENet* (<http://www.elenet.org>)

actualmente y como quedó patente en la encuesta, se viene realizando principalmente por correo electrónico.

1.2.2. Plataformas de enseñanza-aprendizaje ELE destinadas al alumno

Los resultados obtenidos apuntan a que un 78% de los alumnos encuestados afirma que Internet es útil o muy importante para aprender mejor una lengua y tan sólo un 4,3% confiesa no haber utilizado nunca Internet para mejorar una lengua o aprender algo sobre ella. Respecto al uso de plataformas de enseñanza-aprendizaje de ELE, aparece un dato relevante: mientras que en territorio chino hasta un 21,7% de los encuestados afirma no haber utilizado jamás Internet en sus clases ordinarias y sólo un 4,3% haberlo hecho de forma frecuente, todos los alumnos que estudian en España ya han utilizado al menos alguna vez (56,5%) estos recursos web en sus clases de Español.

Habida cuenta de las páginas webs que nuestros alumnos nos ofrecieron como las más consultadas para aprender español —aún queda un 34,8% de ellos que no utiliza ninguna— las organizamos, al igual que hicimos con los profesores, entre las de ELE en general y las específicamente destinadas a ELE para sinohablantes. El dato más significativo resultó ser que, de entre las plataformas más usadas, casi todas pertenecían a las orientadas al alumno ELE en general y habían sido descubiertas por el alumno una vez éste había llegado a España, quedando las orientadas al sinohablante reducidas casi al mínimo; estas últimas coinciden además, con tener su origen en China y no ser webs específicamente de ELE, como comprobaremos más adelante. Respecto a las plataformas de ELE en general, se engloban casi todas en Centros de Recursos y Actividades; suelen incluir ejercicios gramaticales y de vocabulario, algún diccionario o traductor y en algunos casos algunas nociones teóricas básicas.

Aunque la lengua vehicular empleada en todas salvo una es el español, algunas disponen también de otras opciones como el inglés o el francés. De nuevo la posibilidad de interacción entre usuarios de las plataformas mediante algún foro o cafetería es prácticamente nula, salvo los contados enlaces que alguna de estas páginas disponen hacia alguna red social donde cuentan con un perfil o tablón donde poder escribir. En cuanto a los contenidos, encontramos en general los clásicos ejercicios de traducción, rellenar huecos o autocompletado de vocabulario pero, como puntualizamos en la tabla ampliada, encontramos algunos posibles obstáculos para el alumno, que sintetizamos a continuación:

- Contenido demasiado disperso o difuso, sin orden aparente o estructuración lógica.
- Frecuentes navegaciones circulares o rodeos innecesarios para llegar a un punto concreto.
- Enunciados de ejercicios poco claros o demasiado complejos para un supuesto nivel inicial.

- Preponderancia de los ejercicios de traducción y rellenar huecos sobre otros que potencien la autonomía del alumno y otras destrezas como la comprensión y la producción oral.
- Traducciones web parciales y, en muchos casos, faltas de sentido.
- No hay posibilidad de interacción del alumno con otros compañeros, mediante foros o cafeterías.
- Falta de apoyo gráfico-visual en gran cantidad de ejercicios.
- Poca intuitividad en la navegación

Precisamente, preguntados sobre la dificultad o no que entrañaban para ellos mismos la navegación y uso de este tipo de plataformas de enseñanza-aprendizaje, cerca de un 61% las consideró “difíciles” o “muy difíciles”, donde puede ser relativamente fácil perderse. En esa misma línea se pronunciaron los propios profesores quienes, ante idéntica pregunta, obviaron todas las respuestas que incluyeran el calificativo “dificultad baja”, para situarse en la misma postura del estudiante.

Llegados a este punto, es obligada la atención a las plataformas orientadas específicamente a la enseñanza-aprendizaje de ELE a sinohablantes, tal y como detallamos en el ANEXO II tabla 2. En este caso, el perfil de página mayormente consultada por el alumno tiene poca o nula relación con las anteriores. Hablamos de páginas web íntegramente en chino o con una mínima traducción al español; en este sentido, copa las visitas un sencillo conjugador-traductor español-chino y viceversa. Los dos siguientes puestos del *ranking* los ocupan un buscador de cursos de idiomas y una web comercial que oferta cursos online pero que además proporciona cierta información cultural sobre España y algunos *useful tips* ('consejos útiles') para el visitante a España.

Como se puede apreciar, poco o nada relacionado con ejercicios o plataformas realmente completas de enseñanza-aprendizaje de español. No sabemos si esta señalada precariedad de plataformas web específicamente orientadas a sinohablantes y el uso que de las pocas que hay hacen los estudiantes responde más bien a la cuestión que Sánchez Griñán (2008) señalaba al hablar de la falta de autonomía del alumno sinohablante o si más bien, estamos ante una consecuencia lógica que el sistema de aprendizaje de su L1 ha provocado, inevitablemente, en la forma de aprender una L2, tal y como apuntaba el propio Sánchez Griñán (2007). Al respecto de esto, nuestros profesores encuestados desecharon la cuestión de la falta de autonomía para usar estos recursos, posicionándose casi en un 70% en favor de que el alumno chino se encuentra principalmente “interesado en su utilización, pero falto de orientación en su uso”.

De nuevo la excesiva parcelación webs estudiante-webs profesor por una parte, lo exiguo de unas frente a la complejidad en los materiales de otras y, por supuesto, la casi ausencia —hasta el momento— de plataformas exclusivamente orientadas al caso concreto de las tres realidades sinohablantes, nos vuelven a poner sobre aviso ante la apremiante necesidad de conformar un entramado web de garantías para uno y para otros, que satisfaga

a una vez las necesidades de ambos colectivos desde una perspectiva realizable, integradora y útil.

1.3. Criterios considerados para el diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes

Teniendo en cuenta la información obtenida en el análisis, la PIES se está construyendo sobre una serie de criterios que la distinguen de las otras webs ELE no adaptadas (dichos rasgos se señalan en negrita); posee además unas herramientas, organización y composición acorde a las necesidades del público al que va dirigido sintetizados en la siguiente tabla.

Tabla II: Plataforma de Información del Español para Sinohablantes (PIES): rasgos web

DIRECCIÓN	http://dv.ujaen.es/docencia/goto_docencia_crs_293449.html ⁶
TIPO DE PLATAFORMA	Centro de recursos e información. Punto de encuentro para docentes y alumnos de ELE orientado a sinohablantes
DESTINATARIOS	Profesores y profesionales del español como lengua extranjera orientada al público sinohablante / Alumnos sinohablantes de español como lengua extranjera.
OBJETIVOS	Servir como plataforma centralizadora de información y recursos didácticos relacionados con ELE para sinohablantes. Orientar al docente y al alumno en su tarea como educador / aprendiz de ELE para sinohablantes.
IDIOMAS	Español, Chino, Inglés. Página 100% traducida a los idiomas referidos
ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	Gran cantidad de material organizado en una estructura ordenada de bloques temáticos visuales, ordenados así: TEORÍA - MATERIALES DIDÁCTICOS - ÁREA LABORAL - CENTROS - EVENTOS - CAFETERÍA - CULTURA. Acceso a contenidos diferentes según el perfil de usuario: profesor o alumno .
AUTORÍA	Equipo de trabajo español-chino. Administración-coordinación desde el CEALMUJA y subcoordinación por especialistas de cada bloque de contenido .
ACTUALIZACIÓN	Continua, en función de las novedades que vayan surgiendo y los materiales aportados y validados por el equipo de coordinación que vayan llegando.
USUARIOS	Registro voluntario, para acceder a características especiales de la Intranet , como la Comunidad Virtual. Accesos diferentes para profesor y para alumno. Gran posibilidad de interacción entre usuarios , mediante: FOROS, CHATS y MENSAJES PRIVADOS

⁶ Ya se encuentra solicitado al Vicerrectorado de TICS de la Universidad de Jaén un nuevo dominio más accesible, pendiente aún de confirmación.

NAVEGACIÓN	Insertada en el espacio web de la Universidad de Jaén mediante el software educativo ILIAS. No es necesario instalar ningún software por parte del usuario para la navegación.
INTERFAZ	Intuitividad. Gran apoyo visual. Sencillez ; enunciados breves y estructura web muy visual. Diseño agradable y accesible
OTROS DATOS	Facilidad de uso (Posibilidad de soporte técnico-ayuda para la utilización de los ítems de la página). Acceso a Intranet con características de Web 2.0 (chats, foros, contenido multimedia, encuestas, tests, blogs y perfil personalizable). Alto nivel de interacción entre usuarios. Posibilidad de colaboración con la web (recursos, información etc.) y contacto con el personal de mantenimiento de la plataforma. Inclusión de un buscador con posibilidad de filtrado de contenidos. Facilidad de localización de la web mediante motores de búsqueda.

1.4. Diseño de los apartados y distribución de los contenidos

La plataforma está ubicada dentro de los espacios virtuales de la Universidad de Jaén⁷, que a su vez vienen utilizando el software libre de código abierto ILIAS, un software descargable pensado para la educación a distancia y orientado en su diseño a la creación de una plataforma 2.0 donde alumnos y profesores pueden interactuar y compartir información⁸. No es necesaria la instalación de ningún software por el usuario, y para simplificar el acceso de los usuarios a la plataforma se creará en breve un dominio propio, susceptible además de ser encontrado en cualquier búsqueda estándar de Google; actualmente la plataforma se aloja en:

http://dv.ujaen.es/docencia/goto_docencia_crs_293449.html

Rompiendo con la antes señalada barrera de la compilación sin sentido u orden, el acceso a los contenidos de la plataforma será canalizado según el perfil del usuario, de manera que profesores y estudiantes accedan a una serie de apartados comunes pero también a un menú diferente de contenidos como podemos apreciar en el mapa de contenidos:

⁷ Índice general de los Espacios virtuales accesible desde <https://dv.ujaen.es/docencia>

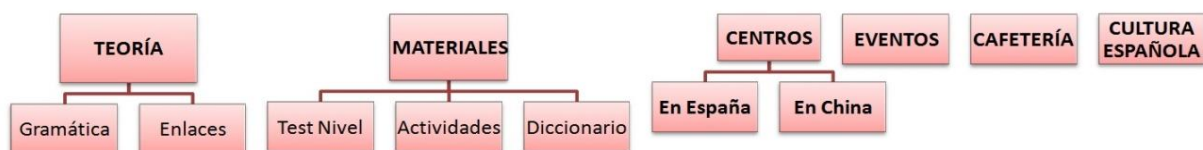
⁸ Descargable desde <http://www.ilias.de/docu/>

Figura I: Mapa del sitio *PIES* (profesores)

Plataforma Información Español para Sinohablantes

Figura II: Mapa del sitio *PIES* (alumnos)

Plataforma Información Español para Sinohablantes



1.4. 1. Teoría

En el apartado del profesor, se incluiría toda la información disponible relevante para la enseñanza de español a sinohablantes, como actas, manuales, artículos, proyectos etc. con sus correspondientes enlaces y, lo más importante, ordenados todos ellos bajo distintas palabras clave de búsqueda. Además del buscador, se incluirían también dos sub-pestañas más para el profesor; la primera, “Reseñas”, daría cabida a la colaboración externa por parte de otros usuarios e incluiría un compendio de reseñas de diferentes métodos o materiales específicamente orientados a sinohablantes, que ya hayan sido pilotados y analizados por otros compañeros que quisieran compartir dicha información. La otra sería “Enlaces de Interés” e incluiría una selección de materiales online de referencia seleccionados por nuestro equipo de trabajo, orientados a todo aquel que decida comenzar la especialización en el ámbito sinohablante.

Respecto al apartado dedicado al alumno, este podría encontrar aquí, básicamente, un breve resumen teórico de algunos de los puntos lingüísticos más importantes del español, explicado de forma clara y adaptada a las necesidades del alumno chino. Del mismo modo,

también se incluiría una sub-pestaña con enlaces de interés a otras webs donde se expliquen también diversos aspectos lingüísticos del español.

1.4.2. Materiales didácticos

En cuanto a los materiales para profesores, se incluirían aquí, ordenadamente, todas las actividades y/o tareas enfocadas al ELE para sinohablantes susceptibles de ser aplicadas por el docente en clase y que hayan sido publicadas en Internet o, por el contrario, que cada profesor haya decidido crear y remitir a nuestra dirección de contacto para ser incluidas en la plataforma tras ser supervisadas por el equipo de trabajo.

Respecto a los materiales para alumnos, podríamos subdividir la sección en tres apartados. En el primero de ellos, "Test de nivel", los alumnos podrían dar cabida a una de las necesidades más demandadas por ellos según nuestras indagaciones. Se propondría un modelo de test online estándar que arrojaría los resultados prácticamente sobre la marcha. En segundo término, la pestaña "Actividades" comprendería algo parecido a lo que referimos anteriormente respecto de los profesores: una batería de actividades adaptadas a sus necesidades (apoyo visual, traducciones etc.). Por último, en "Diccionario", se ofrecerá la posibilidad de enlace directo a cualquier diccionario online de los disponibles hasta la fecha donde el alumno podrá consultar directamente.

1.4.3. Área laboral

En este espacio, tanto postulantes a lectorados y becas como usuarios interesados en buscar ofertas u ofrecer sus servicios a empresas y Universidades, tienen aquí su lugar. Del mismo modo que los centros que lo requieran pueden ofertarse en esta sección en busca de candidatos, éstos, a su vez, podrían incluso subir su Currículum Vitae a la plataforma, actualizarlo periódicamente y permanecer en esa bolsa flotante a la espera de contacto o bien iniciarlo ellos mediante correo interno al centro que lo solicitase. Además, para clarificar un poco más la búsqueda, todas las ofertas vendrían ordenadas de la más a la menos reciente.

1.4.4. Centros

Se trata de dar cabida, en una sola pestaña, a un listado con todos y cada uno de los centros —públicos y privados— que han tenido, tienen o tendrán en un futuro próximo, relación con el español para sinohablantes. A la correspondiente lista ordenada de enlaces se le añadirá una breve descripción de cada uno de ellos y se ofrecerá la posibilidad de su filtrado por "país" y por centro "privado" o "público".



1.4.5. Eventos

Desde aquí se ofrecerá al usuario toda clase de información relacionada con las últimas novedades en cuanto a cursos de formación, congresos, encuentros, mesas redondas o talleres relacionados con ELE a sinohablantes. A esto ayudará también, sin duda, la suscripción a un RSS (boletín) desde el que se informará, periódica y personalmente, de los nuevos eventos relacionados a medida que vayan surgiendo.

1.4.6. Cafetería

Los usuarios registrados tendrían la opción de postear en un foro público donde enviar y responder preguntas de otros compañeros, compartir enlaces o noticias interesantes o, simplemente, seguir aportando informaciones y complementando la plataforma desde un punto de vista social y colaborativo. La cafetería y los debates que en sus foros se produjeran vendrían moderados por miembros del equipo responsable de la plataforma y organizados temáticamente o según otros criterios que podrían ir surgiendo a medida que los temas se fueran retroalimentando.

1.4.7. Cultura

Intentaremos incluir en nuestra plataforma una pestaña donde sinteticemos, en unos pocos apartados temáticos informaciones útiles sobre España e Hispanoamérica por un lado y China, por otro.

1.4.8. Acceso y gestión de la información

Hacemos de la PIES una plataforma pública y libre, un concepto virtual donde cada uno ocupa su espacio y generar o recibir una información relevante para sí mismo o para los otros. Sin embargo, con la intención de seguir creciendo en colaboradores e interesados abiertos a participar o a inmiscuirse en el proyecto de una manera definitivamente más activa, abrimos igualmente la opción a un registro voluntario que permitiría el acceso a una nueva Intranet del sitio con opciones de navegación e interacción. De esta manera, una vez cumplimentado un sencillo formulario, los usuarios dispondrán de un perfil.

Por último, los miembros del equipo de trabajo responsable del mantenimiento de la web, dispondrán en esta Intranet, además del correspondiente correo interno, de un foro privado para asuntos de organización interna y una cuenta de Skype donde todos permanecerían agregados.

1.4.9. Otras características

1.4.9.1. Página de Inicio y navegación

Una de las prioridades de la plataforma PIES deberá ser la intuitividad y la apuesta por el fácil manejo tanto para novatos como para expertos en la navegación web convirtiéndose en una plataforma cercana y atractiva que potencie la motivación por aprender español y que ayude al alumno a desarrollar estrategias de autonomía. Para lograr nuestro objetivo, diseñaremos una página de Inicio donde el usuario encuentre en la pantalla de inicio dos itinerarios diferentes según se identifique alumno o profesor con contenidos específicos para cada perfil junto con los accesos comunes.

A continuación ofrecemos un modelo propio sobre lo que podría ser la página de bienvenida:

Figura III: Modelo página de bienvenida PIES



1.4.9.2. Idiomas

Todos los contenidos de la plataforma serían accesibles en chino y en español.

1.4.9.3. Contacto

Ponemos a disposición del usuario una pestaña donde podrá acceder a las cuentas de correo del equipo de trabajo del PIES y comunicarse con ellos para dudas, sugerencias o reporte de errores. Además, como vía alternativa de contacto pretendemos ubicar en la

página una serie de iconos-enlace de acceso a la cuenta que el PIES abrirá en las principales redes sociales españolas (*Tuenti*), internacionales (*Facebook*, *Twitter*) y chinas (*QQ*, *RenRen*).

1.5. Gestión y coordinación de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes

Para garantizar la organización, adecuación y actualización de todos y cada uno de los contenidos, la plataforma dispondrá de un equipo técnico y humano que coordinará y gestionará toda la información que en ella quede contenida. Convencidos de la necesidad de orientación en unos y otros al navegar por diferentes webs, apostamos por la claridad e intuitividad de nuestra plataforma proponiendo la creación de un equipo dividido en áreas de trabajo; así cada sección de la web dispondría de un coordinador y un grupo de trabajo responsable del mantenimiento y actualización de dicha parcela. Ellos serían los encargados de valorar y filtrar los documentos enviados por los usuarios mediante un formulario tipo, ofreciendo así sólo información y materiales de calidad; controlar y moderar los foros; responder preguntas o aclarar cuestiones de índole técnico a los usuarios que lo precisaran y, en último término, poner sus esfuerzos en ofrecer un servicio actual, interactivo y riguroso en su parcela web. Así, la administración y coordinación general correrá a cargo del CEALMUJA, y la subcoordinación por especialistas de cada bloque de contenido. El equipo humano al que aspiramos será especialista en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje ELE a sinohablantes y, naturalmente, comprender entre sus miembros a aquellos de orígenes tanto hispanohablantes como sinohablantes de las tres realidades chinas, pudiendo ofrecer así ese buscado trabajo cooperativo y contrastivo que se viene reclamando hace años. Es evidente que toda aquella colaboración referente al ámbito del ELE a sinohablantes será recibida de buen grado, y con ese espíritu colaborativo y abierto pretendemos trabajar. Por otro lado, toda la labor técnico-informática de mantenimiento del sitio y reparación en caso de avería correría a cargo de personal informático asignado en su momento por uno u otro centro participante de la plataforma.

2. Conclusiones y proyección futura

Para concluir, queremos reiterar nuestro propósito de crear una plataforma que sirva para crear, compilar y compartir el conocimiento, para fortalecer los lazos entre docentes y aprendientes del español para sinohablantes y servir de punto de encuentro entre dos culturas que hoy están más cerca que nunca. En el futuro, pretendemos dar toda la difusión posible a este y otros proyectos de este corte en la celebración periódica de encuentros y jornadas específicas de este campo, en los que estos serán presentados a los asistentes tal y como sucederá en el “III Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes” de Jaén (Enero 2012) en forma de panel explicativo y en páginas de referencia en ELE para sinohablantes, como *SinoELE*. Por último, existirá en nuestro proyecto una etapa final de seguimiento, revisión y —si procede— mejora a través de la evaluación previa que de él realizarán los usuarios una vez se encuentre funcionando la plataforma.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cabero, J. (2006): «Comunidades virtuales para el aprendizaje. Su utilización en la enseñanza» [en línea], EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa, 20. Disponible en: <http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec20/cabero20.htm> [fecha de acceso: 9 de enero de 2012].
- Dudeney, G. (2000): *The Internet and the Language Classroom*, Cambridge, CUP.
- Garrido, R. et al. (2011): «Mejorar la comunicación y la coordinación entre los docentes mediante una aplicación informática» [en línea]. Disponible en: <http://www.cervantes.es/busqueda/busqueda.htm?egrp=o&query=Mejorar%20la%20comunicaci%C3%B3n%20y%20la%20coordinaci%C3%B3n%20entre%20los%20doce%20medante%20una%20aplicaci%C3%B3n%20inform%C3%A1tica> [fecha de acceso: 9 de enero de 2012].
- Harasim, L. et al. (2000): *Redes de aprendizaje*, Barcelona, Gedisa.
- Mao, I. (2008): «Sharismo: Una revolución de la mente» [en línea]. Traducción al español disponible en: <http://www.box.net/shared/1i3zy2svix>. Versión original en inglés disponible en: <http://freesouls.cc/essays/07-isaac-mao-sharism.html> [fecha de acceso: 9 de enero de 2012].
- Pazos, M. et al. (2002): «Comunidades virtuales: de las listas de discusión a las comunidades de aprendizaje» [en línea]. Disponible en: <http://www.edutec.es/eduteco1/edutec/comunic/TSE63.html> [fecha de acceso: 9 de enero de 2012].
- Sánchez Griñán, A. (2006): «Dificultades del enfoque comunicativo en China» [en línea]. Disponible en: http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48
- — (2007): «La paradoja del aprendiente chino» [en línea]. Disponible en: http://www.civele.org/index.php?option=com_seyret&task=videodirectlink&id=17&Itemid=28
- — (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo* [en línea], Tesis doctoral de A. Sánchez Griñán, dirigida por José M. Jiménez Cano. Disponible en: http://www.tesisenred.net/TDR-0731108-134322/index_cs.html [fecha de acceso: 9 de enero de 2012]
- Trenchs Parera, M. (2001): «Tecnologías digitales para un cambio educativo en el aprendizaje de lenguas», en M. Trenchs Parera (ed.), *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*, Lleida, Editorial Milenio, pp. 21-34
- Wenger, E. (2006): «Communities of practice, a brief introduction» [en línea]. Disponible en: http://www.ewenger.com/theory/communities_of_practice_intro.htm [fecha de acceso: 9 de enero de 2012].





ANEXOS

A continuación, se encuentran los anexos mencionados a lo largo del presente artículo, denominados “ANEXO I” (Tablas 1 y 2) y “ANEXO II” (Tablas 1 y 2).





ANEXO I

Tabla 1: Plataformas enseñanza-aprendizaje ELE (PROFESOR)

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
TodoELE	http://www.todoele.net	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes de ELE	Profesores y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE	Español	Menú horizontal auto-desplegable y contenidos organizados según ANEXO III Figura I.	Grupo de trabajo: 5 miembros - 3 colaboradores	Semanal, con posibilidad de suscripción al boletín de novedades, vía RSS o red social.	Registro voluntario. Posibilidad de interacción con otros usuarios mediante el perfil de la página en las redes sociales o mediante la "Comunidad TodoELE"	Navegación principalmente desde el menú superior. Estable y sin datos sobre optimización de la página.	Funcional, sencilla y muy intuitiva. Panel superior desplegable en columnas.	Existencia de una comunidad "ELE Oriental" enfocada a profesores de ELE para sinohablantes. Acceso con registro
MarcoELE	http://marcoele.com	Revista electrónica	Profesores y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro de información y recursos didácticos relacionados con ELE	Español	Barra desplegable panel superior según ANEXO III Figura II. Acceso a los números de la revista	Equipo de edición formado por 18 miembros pertenecientes a diversas Universidades, Academias y sedes del Inst. Cervantes, coordinadas desde el Cervantes de Estambul	Revista semestral. El resto del contenido aparece según se reciban y acepten reseñas y colaboraciones.	Sin registro. No posibilidad de interacción entre usuarios del web.	Navegación principalmente desde el menú superior. Estable y sin datos sobre optimización de la página.	Diseño básico pero funcional. Estructura en barra lateral y una superior, principal.	Interesante el filtro de contenidos según los niveles del Marco.
ELENet	http://www.ele.net.org	Revista electrónica	Profesores y estudiantes del español como lengua extranjera	Suministro e intercambio de actividades de ELE para profesores y alumnos	Español	Barra auto-desplegable panel superior según ANEXO III Figura III. Acceso a los números de la revista	Fco. José Olvera Jiménez, profesor ELE en Toulouse y equipo de edición, con: Carmen Nieto Moreno y Juan Fco. Jiménez Sánchez	Periódica. En página Inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones.	Registro voluntario para acceder a boletín de noticias. Acceso a Intranet, redes sociales, foros y listas de correo	Navegación estable con algunas pestañas fuera de servicio o con problemas técnicos.	Simple y poco intuitivo. Estructura en menús superior e inferior y doble columna central.	Espacio dedicado a contenidos culturales y las actividades autocorregibles para el alumno.
CVC (Centro Virtual Cervantes) - Instituto Cervantes	http://cvc.cervantes.es/	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes de ELE	Profesores, alumnos y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE / Difusión del Español en el mundo / Formación del profesorado.	Español	Distribución de los contenidos por pestañas en menú superior no desplegable según temática y sector profesional (profesores, traductores, estudiantes etc). Organización de estos algo caótica y dispersa. Fácil perderse.	Equipo de mantenimiento de Centro Virtual del Instituto Cervantes; desde 1997.	Periódica. En página Inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones, así como la posibilidad de suscripción RSS	Sin registro. La posibilidad de interacción entre usuarios se da en los debates, foros y la presencia del CVC en las redes sociales	Navegación estable. Necesita Adobe Flash instalado para visualizar algunos contenidos didácticos y vídeos.	Diseño modular, poco intuitivo.	Una de las webs de referencia en ELE a nivel internacional. Interminable variedad de contenidos, pero muy dispersos. Dispone de un buscador de contenidos y una interesante sección de enlaces web ELE. Disponibles actividades y pasatiempos para el alumno y el profesor en "Rayuela" o "DidactiRed"





Tabla 2: Plataformas enseñanza-aprendizaje ELE orientado a alumnos sinohablantes (PROFESOR)

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
SinoELE	http://www.sinoele.org	Grupo de Investigación / Revista electrónica / Centro de Recursos para el profesor de ELE a sinohablantes	Docentes de ELE a sinohablantes.	Suministro de información y recursos para el profesor ELE a sinohablantes	Español / Chino / Inglés	Acceso a contenidos desde menú superior desplegable, organizado según ANEXO III, Figura IV.	Grupo de investigación: José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Griñán y Nicolás Arriaga Agrelo. Fundado en 2009	Revista de publicación periódica. El resto, según se reciban y acepten noticias, reseñas y colaboraciones externas.	Sin registro. No existe posibilidad de interacción con otros usuarios.	Mozilla 1024x768. Estable y fluida.	Intuitiva y sencilla, organizada desde menú autodesplegable superior. Contador de visitas en la esquina inferior	Web de referencia en el mundo ELE a sinohablantes. Posibilidad de ver la web en inglés y chino. Web exclusiva para docentes. Excelente la bibliografía de ELE para sinohablantes y la periódica actualización sobre encuentros y jornadas de ELE a sinohablantes.
Consejería de Educación de la Embajada Española en China.	http://www.educacion.gob.es/exterior/cn/es/home/index.shtml	Web oficial de Institución pública, con servicios de: Revista electrónica / Centro de recursos e información para el profesor de ELE a sinohablantes	Docentes de ELE a sinohablantes	Suministro de información y recursos para el profesor de ELE a sinohablantes / Formación de profesorado / Difusión del español en	Español / Chino	Acceso a contenidos desde menú lateral izquierdo desplegable, organizado según ANEXO III, Figura V.	Personal de la Consejería de Educación de la Embajada Española en China.	Periódica y constante, a medida que surgen noticias, cursos y reseñas o colaboraciones externas.	Sin registro. No existe posibilidad de interacción con otros usuarios.	Estable y fluida. Sin indicaciones técnicas. Requiere AdobeFlash instalado para algunas animaciones	Intuitiva y muy sencilla, organizada desde menú autodesplegable lateral izquierdo.	Posibilidad de navegar en chino. Publicación revista electrónica "Tinta China" abierta a colaboraciones. La bibliografía y enlaces son demasiados generales, no orientados a sinohablantes. Valiosa información sobre cursos gratuitos de formación docente en FI F a sinohablantes.
ELEChina	http://elechina.wordpress.com.cn	Blog personal	Docentes de ELE a sinohablantes	Suministro de información teórico-científica para el profesor de ELE a sinohablantes	Español	Acceso a contenidos ordenados por fecha de creación y tema en columna lateral izquierda y derecha.	Profesor Alberto Sánchez Griñán.	Página inactiva, pero 100% funcional. La última actualización data del 29/11/2009	Sin registro. Publicación unidireccional, pero con posibilidad de interacción autor-lector mediante comentarios en las entradas del blog.	Sin indicaciones técnicas. Estable.	Extremadamente simple.	Alto contenido teórico y científico. Mientras estuvo activa, mantuvo la posibilidad de interacción con usuarios, fomentado el debate. Posibilidad de descargar los artículos y reseñas en pdf. aún estando inactiva la web.
ELE Oriental	http://todoelecomunidad.ning.com/group/electchina	Red social / Intranet de la web TodoELC	Docentes de ELE a sinohablantes	Intercambio de impresiones e información entre docentes de ELE a sinohablantes	Español	Organización libre, según las aportaciones y mensajes de los usuarios.	Profesor Alberto Sánchez Griñán.	Debido a su carácter de red social, la actualización es continua, en función de las aportaciones de los usuarios.	Registro obligatorio. Interacción constante con usuarios miembros mediante entradas en tablón, mensajes o foros internos.	Estable y fluida. Sin indicaciones técnicas. Requiere AdobeFlash instalado para algunas animaciones	Sencilla e intuitiva. Si se está familiarizado con el manejo de redes sociales, no presenta inconvenientes.	Excelente oportunidad de compartir experiencias e informaciones con otros usuarios, estando en contacto con toda la comunidad docente del ELE a sinohablantes. Enlace a otras redes sociales. Carácter informal.

.....



ANEXO II

Tabla 1: Recursos Web ELE para alumnos

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
Gram@clizando	http://www.sfti.ucl.ac.be/gra	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Francés	Menú en barra lateral izquierda. Ejercicios, diccionario y enlaces	Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Católica de Lovaina	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable. La pestaña "tertulia" no funciona	Sencilla e intuitiva, bicolor.	La mayoría de ejercicios son de traducir y rellenar huecos
Centro Virtual Cervantes	http://cvc.cervantes.es/	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes / estudiantes de ELE	Profesores, alumnos y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE / Difusión del Español en el mundo / Formación del profesorado.	Español	Distribución de los contenidos por pestañas en menú superior no desplegable según temática y sector profesional (profesores, traductores, estudiantes etc). Organización de estos algo caótica y dispersa. Fácil perderse.	Equipo de mantenimiento de Centro Virtual del Instituto Cervantes; desde 1997.	Periódica. En página Inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones, así como la posibilidad de suscripción RSS	Sin registro. La posibilidad de interacción entre usuarios se da en los debates, foros y la presencia del CVC en las redes sociales	Navegación estable. Necesita <i>Adobe Flash</i> instalado para visualizar algunos contenidos didácticos y videos.	Diseño modular, poco intuitivo.	Una de las webs de referencia en ELE a nivel internacional. Interminable variedad de contenidos, pero muy dispersos. Dispone de un buscador de contenidos y una interesante sección de enlaces web ELE. Disponibles actividades y pasatiempos para el alumno y el profesor en "Rayuela" o "DidactiRed"
Aprender Español	http://www.aprende.espanol.org	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario / Traductor	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español	Contenidos en triple columna central, organizados según tipología del material (Audio, video etc)	Sin referencias	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable	Sencilla y muy intuitiva	En realidad, la web no dispone de contenidos propios; se trata de una compilación de enlaces a webs de ejercicios, ordenados temáticamente.
Notes in spanish	http://www.notesinspanish.com	Plataforma didáctica / Ejercicios	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Inglés	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material	Ben Curtis y Marina Díez. Desde 2008	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable	Sencilla e intuitiva.	Pese a ser una página de ELE sólo está disponible en Inglés. Su punto fuerte es el gran surtido de audios, podcasts y videos en Español. Posibilidad de compra de materiales de ELE en papel y envío de material extra al mail
Vertaal	http://www.vertaal.com/	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario / Traductor	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Inglés	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material	Sin referencias	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable.	Extremadamente sencilla e intuitiva; apoyo visual y lingüístico en los enunciados	Excelente variedad de ejercicios de gramática y gran variedad de audios y videos. Muy ordenada según fechas de subida de ejercicios, temática, tipología y niveles de aprendizaje. Apoyo visual y lingüístico en los enunciados de ejercicios
Practica Español	http://www.practica.espanol.com/	Plataforma didáctica / Ejercicios / Teoría / Diccionario	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Inglés, Portugués, Francés, Chino	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material. Otros contenidos distribuidos de forma caótica por el Principal de la web.	Agencia EFE & Fundación de la Lengua Española. Desde 2011	Sin referencias, aunque las noticias de la Agencia EFE se actualizan periódicamente.	Posibilidad de interacción entre usuarios mediante comentarios en el tablón de ejercicios y enlaces a redes sociales	Aún algo inestable; falta revisión en algunas pestañas con contenido idéntico bajo nombres diferentes. Navegación circular. Traducciones parciales	Algo confusa. El diseño es atractivo, pero falta un orden que estructure los materiales de forma más lógica e intuitiva	Web con buenos visos de futuro, pero aún con muchas carencias. Gran variedad de idiomas, pero traducciones sólo parciales. Buena sección de radio y enlace directo al audio de las noticias, clasificadas por niveles del Marco.

Tabla 2: Recursos Web ELE para estudiantes sinohablantes

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
Spanish ABC	http://www.spanishabc.cn	Web comercial / Ejercicios / Información	Estudiantes ELE sinohablantes	Vender cursos los cursos de Español de la Academia, suministrar información de interés sobre España, dar algunos ejercicios y vocabulario básico	Chino	Menú principal superior no desplegable y diversos menús horizontales secundarios distribuidos por la página según temas (cultura, sintaxis, información útil etc)	Escuela "UNIVERSO" Desde 2011	Sin referencias	Única referencia al contacto con la academia mediante teléfono o red social.	En Chino, estable. Versión traducida con errores.	Contenido demasiado difuso, disperso. Navegación circular.	Página de Academia de Español, solo disponible en chino. Contiene principalmente información útil sobre costumbres y cultura de España, y algunos apuntes de vocabulario y frases hechas.
114 Study	http://www.114study.com	Buscador	Estudiantes sinohablantes de idiomas, en general	Proporcionar información sobre los centros que ofertan la enseñanza de diversas lenguas, comparando precios y servicios	Chino	Menú principal superior por pestañas	114 Study Corp.	Sin referencias	Se ofrece un número de teléfono donde solventar dudas de índole técnico	En Chino, estable. Versión traducida con errores.	Contenido demasiado difuso, disperso. Demasiados banners publicitarios.	No es una web de enseñanza de ELE, sino de varias lenguas. Los estudiantes la utilizan como comparador de precios entre centros que ofrecen ELE y alguna información útil sobre España
Conjugar	http://conjugar.cn	Conjugador de verbos / Traductor	Estudiantes ELE sinohablantes	Ayuda en la conjugación de los verbos españoles	Inglés, Chino	Buscador simple estilo "Google"	Sin referencias	Sin referencias	Sin interacción	Estable	Extremadamente sencilla	Conjugador y traductor al estilo "Google translator".